

AUGLÝSING

um samning um skipti á gögnum um vöktun vegna geislunar.

Hinn 20. mars 2002 var norska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um skipti á gögnum um vöktun vegna geislunar sem gerður var í Hamborg 7. júní 2001. Samningurinn öðlaðist gildi að því er Ísland varðar sama dag.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytinu, 25. mars 2002.

Halldór Ásgrímsson.

Sverrir Haukur Gunnlaugsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR um skipti á gögnum um vöktun vegna geislunar.

Ríkisstjórnir þær, sem eru aðilar að samningi þessum, hér á eftir nefndar samningsaðilar,

hafa í huga viðleitni sína til að þróa frekar viðbúnað við neyðarástandi af völdum kjarnorku eða geislunar og góð samskipti milli samningsaðila á Norðurlöndum og í Eyrstrasaltslöndunum, og stuðla að marghliða samstarfi um skipti á gögnum um vöktun vegna geislunar, til hagsbóta fyrir alla samningsaðila,

viðurkenna mikilvægi alþjóðlegra skipta á upplýsingum um viðbrögð við neyðarástandi af völdum kjarnorku eða geislunar,

hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. gr.

Með samningi þessum munu samningsaðilar leggja grunninn að nauðsynlegum laga- og stjórnáskilum til að bæta skipti á geislafræðilegum gögnum milli samningsaðila við eðlilegar aðstæður og þegar slys eða óhöpp af völdum kjarnorku eða geislunar eiga sér stað og skapa þannig betri forsendur til að meta aðstæður, taka ákvarðanir og veita almenningi upplýsingar.

2. gr.

2.1 Samningsaðilar skulu án tafar og endurgjaldslaust sjá til þess að hinir samningsaðilarnir fái aðgang að nýjustu upplýsingum og gögnum frá geislunarvöktunarkerfum sínum sem þeir hafa sjálfir aðgang að.

AGREEMENT on the Exchange of Radiation Monitoring Data

The contracting Governments of this Agreement, hereinafter referred to as the Parties

Considering their efforts to further develop preparedness for nuclear and radiological emergencies and good relationships between the Parties in the Nordic and Baltic Sea Region and contribute to a multilateral co-operation on exchange of radiation monitoring data to the benefit of all Parties,

Recognising the importance of international exchange of information in handling nuclear or radiological emergencies,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties will, through this Agreement, establish the necessary legal and administrative basis for improved exchange of radiological data between the Parties in normal situations and in case of nuclear or radiological accidents or incidents, and thereby provide an improved basis for situation assessments, decisions and public information.

Article 2

2.1 The Parties shall without delay and compensation make available to the other Parties updated information and data from their own national radiation monitoring networks they have available themselves.

- 2.2 Tilgreina skal hvaða gögn og upplýsingar eru óstaðfest.
- 2.3 Samningsaðilar, sem fá í hendur óstaðfest gögn og upplýsingar samkvæmt samningi þessum, skulu ekki gera þær opinberar né afhenda þær þriðja aðila án samþykkis þess sem lét þær í té.

3. gr.

- 3.1 Við undirritun samningsins skal hver samningsaðili tilnefna það stjórnvald sem ber ábyrgð á framkvæmd hans.
- 3.2 Hver samningsaðili skal sjá til þess að stjórnvaldið tilnefni tengilið til upplýsingaskipta eigi síðar en einum mánuði eftir gildistöku samningsins að því er varðar viðkomandi samningsaðila.

4. gr.

Hin tilnefndu stjórnvöld skulu koma sér saman um málsmeðferð og verklegt fyrirkomulag við framkvæmd þessa samnings eigi síðar en þremur mánuðum eftir gildistöku hans.

5. gr.

Hver samningsaðili ber ábyrgð á því að setja á laggirnar og reka nauðsynleg vöktunar- og fjar-skiptakerfi innanlands til efnda á samningi þessum.

6. gr.

Ríki getur lýst sig samþykkt því að vera bundið af samningnum með:

- 6.1 undirritun án fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki, eða
- 6.2 undirritun með fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki.

7. gr.

Ríkisstjórn Noregs er hér með tilnefnd sem vörsluaðili og skal hún:

- 7.1 tilkynna öllum undirritunaraðilum og samningsaðilum hið fyrsta um dagsetningu hvernar undirritunar, dagsetningu afhendingar skjals um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki og um gildistöku samnings þessa sem og um gildistöku hvers kyns breytinga á honum og um viðtöku annarra tilkynninga;
- 7.2 láta öllum undirritunaraðilum og samningsaðilum í té réttilega staðfest endurrit af samningi þessum.

2.2 Unverified data and information shall be declared as such.

2.3 Parties receiving unverified data and information according to this Agreement shall not make them publicly available or available to a third party without the consent of the originator.

Article 3

3.1 When signing the Agreement each Party shall appoint a competent authority responsible for practical implementations of this Agreement.

3.2 Each Party shall ensure that its competent authority not later than 1 month after the entry into force of the Agreement for the respective party, appoints a point of contact for the exchange of information.

Article 4

The appointed competent authorities shall agree on procedures and practical arrangements for the implementation of this Agreement no later than 3 months after this Agreement has entered into force.

Article 5

Each Party is responsible for implementing and running its own national monitoring and communication systems necessary for realisation of this Agreement.

Article 6

A state can express its consent to be bound by the Agreement by

- 6.1 Signature not subject to ratification, acceptance or approval,
- 6.2 Signature subject to ratification, acceptance or approval.

Article 7

The Government of Norway is hereby designated as the Depositary and shall:

- 7.1 Promptly inform all signatories and Parties of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification, acceptance or accession, and the date of entry into force of this Agreement, as well as the entry into force of any modifications and amendments thereto and of the receipt of other notices;
- 7.2 Transmit duly certified copies of this Agreement to all signatories and Parties.

8. gr.

- 8.1 Samningur þessi öðlast gildi þann dag er að minnsta kosti sex samningsaðilar hafa lýst sig samþykka því að vera bundnir af honum.
- 8.2 Hver samningsaðili getur sagt upp samningi þessum með skriflegri tilkynningu til vörsluaðila. Uppsögnin öðlast gildi 90 dögum eftir að vörsluaðili fær tilkynninguna.
- 8.3 Allar ríkisstjórnir eða milliríkjastofnanir, sem áhuga hafa, geta gerst aðilar að samningi þessum. Samningurinn skal öðlast gildi, að því er varðar ríkisstjórnir eða milliríkjastofnanir sem gerast aðilar, 30 dögum eftir að viðkomandi ríkisstjórn eða milliríkjastofnun hefur afhent vörsluaðila aðildarskjal sitt.
- 8.4 Aðilar að samningi þessum geta komið sér saman um að gera breytingar á honum og viðbótarbókanir við hann. Viðræður skulu hefjast ef að minnsta kosti fjórir samningsaðilar óska þess skriflega.
- 8.5 Breytingar samkvæmt þessari grein öðlast gildi, að því er varðar alla samningsaðila, 30 dögum eftir að vörsluaðila berst síðasta tilkynning til staðfestingar því að þau skilyrði sem landslög samningsaðilanna krefjast fyrir gildistöku breytinganna hafi verið uppfyllt.

Gjört í Hamborg hinn 7. júní 2001 í einu frumriti á ensku.

Article 8

- 8.1 The Agreement enters into force the day when at least 6 parties have expressed their consent to be bound by the Agreement.
- 8.2 Any Party may withdraw from this Agreement by written notification to the Depository. Such a withdrawal shall become effective 90 days after receipt of the notification by the Depository.
- 8.3 This Agreement may be acceded to by any interested government or intergovernmental organisation. The Agreement shall take effect for the acceding government or intergovernmental organisations 30 days after it has deposited its instrument of accession with the Depository.
- 8.4 Any modifications or amendments to this Agreement, and any additional protocol to it, may be made by mutual agreement of the Parties to this Agreement. Negotiations shall be initiated when at least four Parties so require in writing.
- 8.5 Modifications and amendments pursuant to this Article shall enter into force for all Parties 30 days following the date of the receipt of the last notification to the Depository confirming that the required national conditions for their entry into force have been fulfilled.

Signed at Hamburg on 7 June 2001 in one original in the English language.